

②9 VICTOR HUGO - 7  
Sur une barricade

Sur une barricade, au milieu des pavés  
Souillés d'un sang coupable et d'un sang pur lavés  
Un enfant de douze ans est pris avec des hommes.  
-Es-tu de ceux-là toi? – L'enfant dit: Nous en sommes.  
-c'est bon, dit l'officier, on va te fusiller.  
Attends ton tour – L'enfant voit des éclairs briller,  
Et tous ses compagnons tomber sous la muraille.  
Il dit à l'officier: Permettez vous que j'aie  
Rapporter cette montre à ma mère chez nous?  
- Tu veux t'enfuir ? – je vais revenir – Ces voyous  
ont peur ! où loges – tu? – Là près de la fontaine  
Et je vais revenir monsieur le Capitaine.  
- Va-t'en drôle ! L'enfant s'en va-Piège grossier!  
Et les soldats riaient avec leur officier  
Et les mourants mêlaient à ce rire leur rôle;

...

②9 விக்தோர் உய்கோ - 7  
சாலை மறியல்

[ஃபிரஞ்சுப் புரட்சியின் உச்ச கட்டம். கலவரம் முற்றி 25000 பாரீஸ் மக்கள் வன்முறைக்குப் பவி ஆயினர் இது பற்றிய ஒரு கவிதை:]

மறியலுக்காகத்

தடுப்புகள் குவிந்திருந்த அச்சாலையைக்  
கொடியவர்கள் குருதிக்கறைப்படுத்தி அசுத்தமாக்க,  
அதைக் கழுவியது போல் மெழுகியிருந்தது  
நிரபராதிகளின் இரத்தம்!  
சில பெரியவர்களுடன் சேர்ந்து பிடிபட்டான்  
பன்னிரண்டு வயதுப் பாலகன் ஒருவன்!  
“நீயும் இவர்களைச் சேர்ந்தவன்தானா?”  
“ஆம் நாங்கள் எல்லோரும் ஒன்றே” என்றான் பையன்.  
“ரொம்ப சரி, உன்னையும் சுடவேண்டியதுதான்/  
உன் முறை வரும்வரை காத்திரு” என்றார் அதிகாரி.  
சிறுவன் கண்முன்னே, மின்னல்கள் பளிச்சிட்டன.  
சுவர்முன் சுருண்டு விழுந்தனர் சகாக்கள்.  
“இக்கைக்கடிகாரத்தை வீட்டில் என் அம்மாவிடம்  
கொடுத்துவிட்டு வர அனுமதிப்பீர்களா?” பையன் கேட்டான்.  
“ஓடிப்போய்விடலாம் என்று பார்க்கிறாயா?”  
“இல்லை திரும்பி வந்திடுவேன்”  
“இந்தப் பொறுக்கிகளுக்குப் பயம்” - “எங்கே உன்வீடு?”  
“அந்தத் தண்ணீர்க்குழாய் அருகில்”,  
“நான் திரும்பிவந்திடுவேன் கேப்டன் அவர்களே,”  
“போய்த்தொலை” - பையன் சென்றான். முரட்டு வலை.  
இராணுவ வீரர்கள்  
அதிகாரிகளுடன் சேர்ந்து  
“கெக்கெக்கே” என உரக்க இளித்தனர்.  
செத்துக்கொண்டிருந்தோர் முனகல்  
அச்சிரிப்போடு கலந்தது.

...

Mais le rire cessa, car soudain l'enfant pâle  
 Brusquement reparut, fier comme Viala,  
 Vint s'adosser au mur et leur dit : me voilà.  
 La mort stupide eut honte et l'officier fit grâce

(L'année terrible)

\* \* \*



சட்டென நின்றது சிரிப்பு.  
 பாலன்ன வெண்முகத்துப் பாலகன்  
 பட்டெனத் தோன்றினான்.  
 வியாலாவைப்\* போல கம்பீரமாய்ச் சென்று  
 முதுகைச் சுவருடன் முட்டி நின்று  
 "இதோ நான் தயார்" என்றான்.  
 மதிக்கெட்ட மரணம் வெட்கியது.  
 அதிகாரி அவனை விடுவித்தார்.

(பயங்கரமான ஆண்டு)

\* \* \*

\* வியாலா - புரட்சியை ஒடுக்கவரும் மன்னரின் படைகள் ஆற்றைக் கடந்து  
 வருவதைத் தடுத்திடவேண்டிப் பாலத்தைத் தகர்த்துக்கொண்டிருக்கும்போது  
 சுடப்பட்டு இறந்து வரலாற்றில் இடம் பெற்ற பதின்மூன்று வயது இளம்புரட்சிவீரன்.